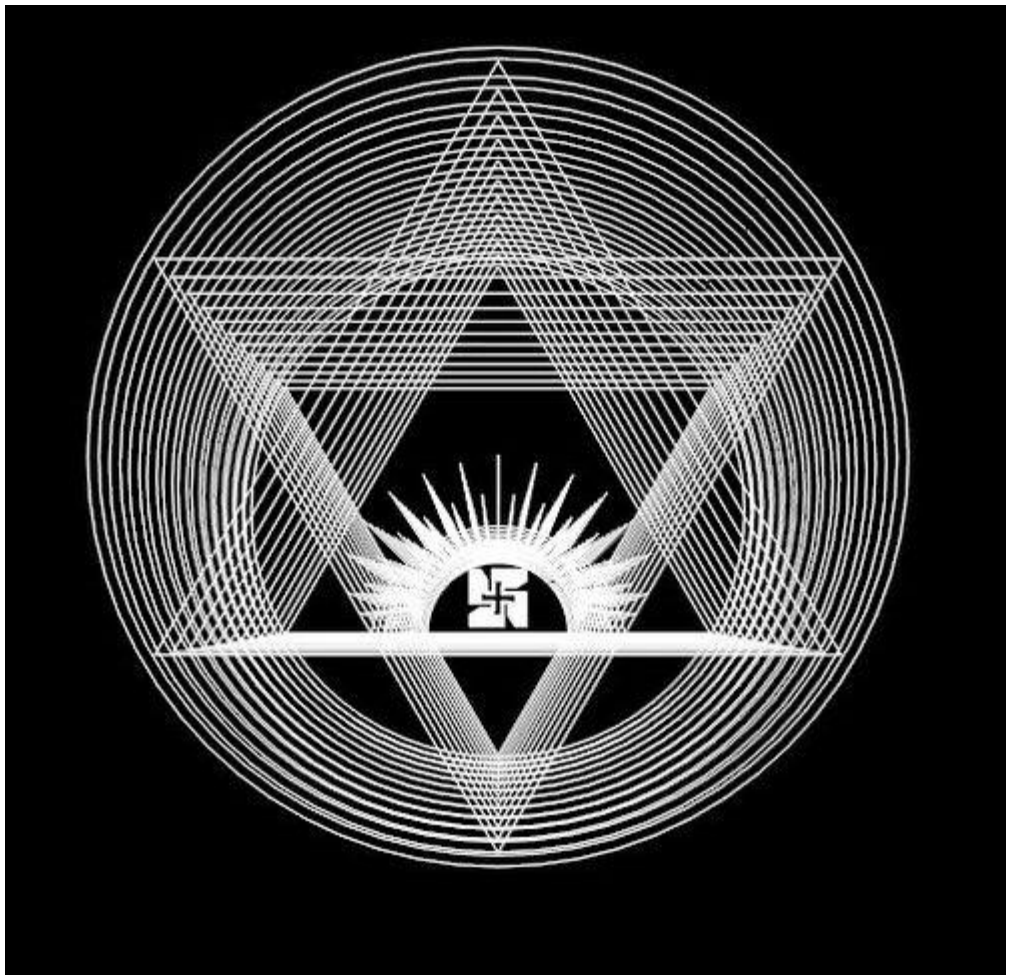
প্রভাত সঙ্গীত

PRABHAT SAMGIITA



Workshop – Brasília – DF
01 a 02 de Agosto de 2015

Sumário

INTRODUÇÃO AOS TAALS 3
RAGA BHAIRAVI: SWARA VISTARA 4
RAGA DESH: SWARA VISTARA 5

PRABHAT SAMGIITA

Bhalobasho ki na jani na (3218) 7
Bondhu he niye chalo (0001) 8
Bone upobone khuñjiya khuñjiya (1082) 9
I love this tiny green island (0068) 10
Ke go ke go tumi achena (4455) 11
Monke kono chhoto kajei (0163) 12
Noyone momota bhora (0012) 13

INTRODUÇÃO AOS TAALS

Taal: Ciclo rítmico
Matra: pulso (medida de tempo)
Tali: tempo acentuado (representado pela letra “X” e por números)
Khali: tempo não acentuado (representado por “O”)

Taal **Dadra** – 6 Matras

Dha	Dhin	Na	Dha	Tin	Na
1	2	3	4	5	6
X			O		

Taal **Kaharwa (1)** – 8 Matras

Dha	Ghe	Na	Tin	Na	Ghe	Ghe	Na
1	2	3	4	5	6	7	8
X				O			

Taal **Kaharwa (2)** – 8 Matras

Dha	Dhin	Na	Tirkat	Ta	Tin	Na	Kete
1	2	3	4	5	6	7	8
X				O			

Tin Taal (Tri taal) – 16 Matras

Dha	Dhin	Dhin	Dha	Dha	Dhin	Dhin	Dha	Dha	Tin	Tin	Ta	Kete	Dha	Dhin	Dha
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
X				2				O				3			

Taal **Rupak** – 7 Matras

Tin	Tin	Na	Dhin	Na	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7
O			1		2	

Ek Taal – 12 Matras [1]

Dhin	Dhin	Dhage	Tirkat	Tu	Na	Kat	Ta	Dhage	Tirkat	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
X		O		2		O		3		4	

Jhap Taal – 10 Matras [2]

Dhin	Na	Dhin	Dhin	Na	Tin	Na	Dhin	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
X		2			O		3		

1 N.A.: *Tala* não muito utilizado em Prabhat Samgiit.
2 N.A.: *Tala* não muito utilizado em Prabhat Samgiit.

RAGA BHAIRAVI: SWARA VISTARA

1. Sa re ga Ma Pa dha ni Sa", Sa" ni dha Pa Ma ga re Sa.

2. Sa, Sa re ga~ re Sa, re ni'dha' ni' Sa, Pa' dha' ni' Sa ga~ re Sa, Sa re ga Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa, dha' ni' Sa re ga Ma ga Ma~ re Sa.

3. ni' Sa ga Ma Pa, dha Pa, Ma Pa ga Ma dha Pa, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa, ni' Sa ga Ma dha Pa ga Ma re Sa.

4. ni' Sa ga Ma dha Pa, ga Ma ni dha Pa, Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.

5. ga Ma dha ni Sa", ni Sa" ni Sa" ni Sa" re" Sa" ni Sa" dha Pa, Pa dha Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.

6. ga Ma dha ni Sa" ga" re" Sa", Sa" Re" Sa" Re" ga" Re" Sa", ni Sa" ni Sa" re" Sa" ni Sa" dha Pa, Pa Sa" Sa" re" Sa" ni Sa" dha Pa, Pa dha Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa Re ga~ re Sa.

7. ni' Sa ga Ma Pa, Pa ni Dha ni Pa dha Pa, Pa Dha ni Sa" Dha ni~ dha Pa, Pa dha Ma Pa ga Ma, Sa ga Sa ga Ma ma Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga Re ga Sa re Sa. [3]

8. Sa re ga Pa, Sa re ga Pa ni dha Pa, Pa dha Ma Pa ga, Re ga Ma ma Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.

9. Pa dha Ni Sa", Ni Sa"~ dha Pa, Pa dha Ni Sa" Re" Ni Sa''~ dha Pa, Dha - - ni Sa" dha Pa, Ma Dha ni Sa"~ dha Pa, Pa dha Ma Pa ga, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa. [4]

3 N.A.: Introdução do *shudha* Dha e *tivra* ma.
4 N.A.: Introdução do *shudha* Ni.

RAGA DESH: SWARA VISTARA

Aaroha e Avaroha:

S R M P N S”, S” n D P M G R S

Forma principal:

S, N’ S R M G R, G N’ S, R M P, D M G R, M P n D P, D M G R, G N’ S.
M P N N S”, R” n D P, D M G R, R n D n P D M P D M G R, R P M G R, G N’ S

1. S R M G R, G N’ S, R n’ D’ P’, P’ N’ S, N’ S R M G R, R M P, P M G R, M G R G N’ S.

2. R M P, M P D M G R, R M P, M P n D P, D P M P, D M G R, R P R M G R, G N’ S R n’ D’ P’, M’ P’ N’ S.

3. M P N N S”, S” n D P, n D P D M P D M G R, R n D n P D M P D M G R, R M P R M G R, G N’ S.

4. P M G R, R N’ S R M P M P n n D D P, M P N S”, R M P N N S”, M G R, R n D n P D M P, R M P N N S”, S” n D P M P N N S”, P N S” R” N S”, N S” R” G” N S” R” n n D D P, D D P M P D M G R, P R M G R, D M P D M G R, R N’ N’ S.

5. M P N N S”, P N S” R” R” S”, N S” R” M” G” R”, R” M” P” M” G” R”, R” N S”, S” n D P M P n D P, D M G R, R” N S”, P N S” R” n D P, R M P, M P N N S”, N S” R” G” N S”, P N S” R” S”, R” M” G” R”, G” N S”, S” n D P D M G R, P R M G R, G N’ S.

6. S, R R, M G R, R G R M G R, G S, N’ S, R M P, n D P, M P D M G R, M P M G R, M G R, G S, R R M P, n D P, D M G R, M P N S”, R” n D P, D M G R, G R, N’ S.

7. M M P N S”, P N S” R” G” R”, M” G” R”, P” M” G” R”, G” R” N S”, R” S” n D P, R R M P, S” n D P, M P D M G R, N’ S.

8. S, N’ N’ S, n’ D’ P’, M’ P’ N’ S, R M G R, M G R, R M P, P M G R, R M R P M G R, R M P, D M G R, D P D M G R, S R M P D M G R, R G N’ S R M P, n D P M G R, R M P n D P.

9. R M P, P n D P, D M G R, R M G R, R M P, n D P, D P M P, D M G R, R M P N S”, S” n D P M G R, M P N S”, R” n D P, D P M G R, S R N’ S R M P n D P.

10. M P N N S”, P N S” R” n D P, R” M” G” R”, R M G R, R M P N S”, R” S” n D P, M P n D P, D P M G R, S R M P N S” n D P, D P D M G R, R M P n D P, D M G R, G N’ S.

11. N’ S R M G R N’ S,
N’ S R M P M G R N’ S,
N’ S R M P n D P M G R S N’ S,
N’ S R M P N S” S” n D P M G R N’ S,
N’ S R M P N S” R” S” n D P M G R S N’ S,
N’ S R M P N S” R” M” G” R” S” N S”n D P M G R N’ S.

12. R M G R,
R M P M G R,
R M P, D P M G R,
R M P, n D P M G R,
R M P n D P D M G R,
R M P N S” R” S” n D P M G R,
R M P N S” R”M” G” R” S”, R” S” n D P M G R,
M P n D P M G R S.

13. S R R, R M M, M P P, P N N, N S” S”,
S R, R M, M P, P N, N S”,
S R M R, R M P M, M P n P, P N S” S”,
R” M” G” R”, S” R” N S”, R” S”N S” n D P P,
D n D P M G R R, R M P n D P M P, M P M G R N’ S.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Bhalobasho ki na jani na	**3218**	**Bengali**		**Kaharva**

Bhalobasho ki na jani na,

Jani shudhu shonge thako

Betha bojho ki na bujhi na,

Jani more morme ḱako

Jani shudhu shonge thako

Jobe ghono ghor aañdhare,

Dekhite na pai nijere,

Dekhi moneri majhare,

Aalo chada thako nako

Jani shudhu shonge thako

Bahire tomare khuñji,

Bahirei shototo puji,

Cheye dekhi aañkhi buji,

Onu poromonute jago,

Jani shudhu shonge thako

Calcutá, 18 de novembro de 1985.

Tradução:

Ó Senhor, eu não sei se me amas ou não
Eu só sei que estás sempre comigo.
Eu não sei se entendes minha dor ou não
Mas eu sei que me chamas do fundo do meu coração.

Quando, em meio à densa escuridão,
Não consigo ver a mim mesmo
Eu vejo que no meu coração
Apenas a efulgência prevalece.

Eu Te procuro no mundo externo
E todo o tempo faço adorações externas para Ti
Mas quando fecho meus olhos e olho para dentro
Te encontro vivendo em cada átomo e molécula.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Bondhu he niye chalo	**1**	**Bengali**		**Kaharva**

Bondhu he niye chalo

Aalor oi jhorna-dharar pane.

Bondhu he niye chalo.

Aañdharer betha aar shoy na prane

Bondhu he niye chalo.

Ghumer ghor bhanganor gane gane

Bondhu he niye chalo.

Calcutá, 14 de setembro de 1982.

Tradução:

Ó meu companheiro de sempre, leve-me adiante com você,
em direção àquela fonte da efulgência.

Eu não consigo mais suportar a dor da escuridão.
Ó meu companheiro de sempre, leve-me adiante com você.

Quebrando o profundo torpor da escuridão,
com canção após canção, Ó Senhor, leve-me adiante.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Bone upobone khuñjiya khuñjiya	**1082**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Dadra**

Bone upobone khuñjiya khuñjiya

Kono khane tabo dekha na pai

Bhudhore shagore niharika pore

Kothay aachho ta jana nai.

Kono khane…

Je tomare bhalobashe tar kotha

Bhabite nahi ki kono byakulota

Tomare jibon je diye diye chhe

Taar tore mone nahi ki thai. Kono khane…

Aaj bujhilam monete royechho

Mono bhumi aalo koriya rekhechho

Bahir bishshe khuñjiya khuñjiya

Kachhere dure pathate chai. Kono khane…

Calcutá, 13 de dezembro de 1983.

Tradução:

Eu procurei por Ti nos bosques e na floresta
mas não consegui Te encontrar em lugar nenhum.
Eu procurei por Ti na terra, no oceano, na nebulosa – em cada esconderijo e canto eu procurei.
Eu não sei onde Tu estás.

Tu não desejas pensar naqueles
que tem imenso amor por Ti?
Tu não tens nenhum lugar na Tua mente para aqueles
que dedicaram suas vidas por Tua causa?

Mas hoje eu entendi: Tu estás na minha mente.
Tu trouxeste efulgência e desfizeste minha ignorância.
Procurando no mundo externo,
Estou mandando quem me é mais próximo para o lugar mais longínquo.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
I love this tiny green island	**68**	**Inglês**		**Kaharva**

I love this tiny green island, surrounded by the sea.

Touched by the sea, decorated by the sea.

Am I a secluded figure, in the vast a little, a meager?

No, no, no, no, I am not alone, the great is with me,

The great is with me.

Calcutá, 1 de novembro de 1982.

Tradução:

Eu amo esta pequena ilha verde, rodeada pelo mar.
Tocada pelo mar, decorada pelo mar.

Sou eu um ser isolado, pequeno e insuficiente
Diante da vastidão do universo?
Não, não, não, não, eu não estou sozinho,
O Grande está comigo.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Ke go ke go tumi achena	**4455**	**Bengali**	**Aasavari**	**Kaharva**

Ke go ke go tumi achena

Shahosha ele ghum bhangale

Keno jani na, keno jani na. Ke go…

Chhilum aañdhare ghumo ghore

Baddho batayone

Dar khulini esho bolini

Tobu ele shamone

Cheye dekhi, aaloke makhi

Dhal chho koruna. Ke go…

Kothaye chhilum keno je elum

Kichhui jani na

Koile kotha, mor itikotha

Bolale kendo na

Dar batayon ghumo jagoron

Aamari kalpona. Ke go…

Calcutá, 22 de outubro de 1988.

Tradução:

Ó Ser misterioso! Quem é Você?
Subitamente Tu vieste e quebraste meu torpor.
Eu não sei por que.

Eu estava profundamente adormecido na escuridão, com janelas fechadas.
Eu não abri a porta nem Te pedi que entrasses.
Mesmo assim, Tu vieste à minha frente.
Quando eu coloquei meus olhos sobre Ti, Tu brilhaste em divina efulgência,
encharcando-me com a Tua compassiva graça.

Eu não sabia onde eu estava e nem por que eu estava (ali).
Eu não sabia de nada.
Tu me contaste minha estória e minha história,
e me disseste "não chores".
A porta, as janelas, o sono e o despertar
são todos Minhas (de Parampurusha) imaginações.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Monke kono chhoto kajei	**163**	**Bengali**		**Dadra**

Monke kono chhoto kajei nabate dobo na

Na na na, nabate dobo na.

Dhyaner aaloy boshiye dobo,

Korbo notun dhora rochona. Na na na ...

Bhulok dulok aamari aashe,

Cheye aachhe rudhdho aabeshe

Tader aasha purno kore

Bohabo praner jhorona. Na na na ...

Oshru muchhe aanabo hashi

Kanna shore bajabe go bañshi

Matir pore aashbe shudin,

Klesh jatona karo robena. Na na na ...

Calcutá, 20 de dezembro de 1982.

Tradução:

Não vou permitir que minha mente caia em nenhum pensamento baixo.
Não vou permitir – não, não, não, não vou permitir.
Vou elevar minha mente na luz da meditação.

Vou criar um novo mundo.
Este mundo e o mundo celeste me esperam com intensa expectativa.
Vou cumprir todos os Teus desejos.
Vou fazer com que o riacho da vida flua.

Vou afastar todas as lágrimas e trazer sorrisos.
Os choros cessarão e as flautas tocarão.
Nesta mesma terra ocorrerão dias de gozo.
Dores e tristezas não nos atormentarão jamais.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Noyone momota bhora	**12**	**Bengali**		**Rupak**

Noyone momota bhora

Hasite mukuta jhora

Ojana pothik ek elo

Noyone momota bhora

Hiya kañpe tharo thoro

E ki bhabo monoharo

E anondo ke ba she je dilo

Noyone momota bhora ...

Mono chahe shoda dekhi

Laje bhoye nahi taki

E modhuro modhu kotha chhilo

Noyone momota bhora ...

Deoghar, 22 de setembro de 1982.

Tradução:

Ó! O viajante desconhecido chegou.
Seus olhos revelam ilimitada compaixão.
Seus sorrisos mostram brilhantes pérolas.

Meu coração pulsa respeitoso.
Como resistir à Sua majestosa presença?
Quem é Ele, que criou tanta bem-aventurança em mim?

Minha mente quer estar sempre fixa n'Ele.
Mas por vergonha e medo, não tenho coragem.
Onde estava escondida essa doçura incomparável?